



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

40. 開啓智慧

鄰村有個十四歲的唐姓學生，身體多病，腦筋也不靈光，讀過的書總是記不住，他的父母、老師對他都莫可奈何。他聽聞鄉親讚歎上人智慧超凡，心生敬慕。有一天，他邀約同學共十六人，到上人跟前，要求皈依三寶，拜上人為師，懇求上人慈悲，開啓智慧，讀書易記。上人慈悲教授讀書法「三到——眼到、口到、心到」、「三上——路上、廁上、枕上」，學生們聽教，頗能心領神會；回去後，果然智慧大開，父母、老師都難以置信他們的進步，從此要求皈依上人的學生很多。

40. Opening up Intelligence

A student surnamed Tang in the next village was always sickly and had difficulty in learning. He could not memorize any passage, even after reading it over and over. His parents and teachers did not know what to do for him. After hearing the villagers praise the Venerable Master's extraordinary wisdom, Tang began to admire the Master. One day he invited 16 of his classmates to join him in visiting the Master. They all took refuge in the Three Jewels and became disciples of the Master. Tang, who admired the Master's ability to memorize, asked him how he could open his own intelligence and ability to memorize his lessons. The Venerable Master compassionately taught him these methods of study: "The Three Intos" (into the eyes, into the mouth and into the mind) and "The Three Ons" (on the road, on the toilet, and on the pillow). All the students listened and understood. Upon returning to school, all the students, especially Tang, made unbelievable progress in their study, which shocked Tang's parents and teachers. From then on, numerous students took refuge under the Venerable Master.

41. 乞丐造命

有個乞丐叫紀大福，也前往茅廬叩拜上人。他請問上人：「為什麼我今生如此貧窮？」上人就為他講解三世因果的道理，並告訴他：「經書上說：今生富貴是何因？是因為前世齋僧，布施窮人；今生貧賤是何因？是因為前世慳吝，不肯救濟窮人。」

紀大福說：「我常自省沒做虧心事，卻窘困到沿門乞討的地步，想必是前世吝嗇，不知布施的報應。你可有什麼辦法來挽救我的未來？」上人回答：「君子有造命之學，只要你從現在開始，努力去做善事，廣積陰德；你可以為自己創造一個新的命運，哪有什麼福求不到呢？過去有一位朱琦，也是乞丐，自從他明白因果報應的道理，努力積功累德，修造雙善橋，來世投胎在帝王之家，享受太子的尊榮富貴。這不就是挽救自己命運的辦法嗎？」紀大福聽了十分歡喜，發願從此積善修德，並且請求皈依。

從那時起，他行乞時，口中綿綿密密地念著「南無阿彌陀佛」。乞討得來的錢、米，濟貧助人；經年累月，不遺餘力。民國29年（西元1940年）冬天，他預知自己往生的日期，在念佛聲中安詳而逝。

☞待續

41. The beggar altered his destiny

A beggar named Da-fu Ji also came and bowed to the Venerable Master. He asked, "Why am I so poor in this life?" The Master explained the principle of cause and effect connecting past, present, and future lives to him. He told him about a sutra that says that being wealthy in this life results from making offerings to the Sangha and giving to the poor in previous lives. Being poor in this life results from being stingy and refusing to relieve the poor in previous lives.

Da-fu Ji said, "As far as I can recall, I have done nothing against my conscience, but I am so poor that I have to beg on the street. I think it must be my retribution from being stingy and not giving to others in my previous lives. Is there any way to make amends, so I will not be so poor in the future?" The Master replied, "People with virtue are able to change their destinies. From now on, do as many good deeds as possible to accumulate merit; then you can build a new life for yourself. There is no blessing that cannot be attained. In the past, a beggar named Qi Zhu understood the principle of cause and effect. He tried his best to accumulate merit and built the Double Goodness Bridge. As the result, in the next life he was born into an imperial family and enjoyed the wealth and glories as a prince. Isn't this the way to turn the tides of your destiny?" Da-fu Ji was delighted to hear this and vowed from then on to do good deeds and accumulate merit. Also he requested to take refuge in the Three Jewels.

Since then, he recited the name of Amitabha Buddha uninterruptedly, but he kept on begging. The money and food he received, he gave to relieve others. Year after year, he devoted himself to helping in this way. In the winter of 1940, he foresaw the date of his death and passed away peacefully in the sound of reciting the Buddha's name.

☞To be continued